

# Puentes

*Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*

---

N.º 8. EDITOR: MANUEL C. FERIA GARCÍA

## Sumario

---

Número monográfico dedicado a la traducción y la interpretación árabe-español-árabe

- 3** Introducción
  - 5** El árabe en el ámbito de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
*Mustapha Taibi*
  - 11** La interpretación árabe-español en los juzgados y tribunales penales españoles: el intérprete y su papel profesional  
*Juan Miguel Ortega Herráez*
  - 25** La interpretación judicial y la traducción jurada árabe-español en Málaga durante los años noventa  
*Manuel C. Feria García*
  - 33** El problema de los traductores en la guerra global contra el terrorismo  
*Francisco Jesús Robles Torres*
  - 41** Traducción y medios de comunicación. Notas acerca de los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe  
*Moulay Lahssan Baya*
  - 53** Útiles para la práctica y aprendizaje de la traducción al árabe: herramientas informáticas y ortotipográficas  
*Naima Ilhami*
  - 63** Un modelo de análisis intertextual  
*Miguel José Hagerty Fox*
  - 71** Las diferentes traducciones de El Quijote al árabe: el episodio del vizcaíno y la traducción del discurso incorrecto  
*Francisco M. Rodríguez Sierra*
  - 81** Reseña  
«Formación de los traductores del futuro». Simposio Internacional de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción (Tánger 8-10 de noviembre 2006)  
*Naima Ilhami*
  - 85** Referencias
-

## **PUENTES**

### **Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural**

**N.º 8 / 2007**

**DIRECTORA:** Presentación Padilla Benítez (Universidad de Granada, FTI)

#### **COMITÉ EDITOR**

María Isabel Abril Martí (Universidad de Granada, FTI)  
Dorothy A. Kelly (Universidad de Granada, FTI)  
Anne Martin (Universidad de Granada, FTI)  
Roberto Mayoral Asensio (Universidad de Granada, FTI)  
Catherine Way (Universidad de Granada, FTI)

#### **COMITÉ ASESOR**

Raquel de Pedro Álvarez.- Heriot-Watt University, Edimburgo  
África Vidal Claramonte.- Universidad de Salamanca  
Jesús Baigorri Jalón.- Universidad de Salamanca  
Juan Crespo Hidalgo.- Universidad de Málaga  
Jorge Diaz-Cintas.- University of Surrey, Roehampton  
Ada Franzoni Moldavsky.- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires  
Natividad Gallardo Sansalvador.- Universidad de Granada  
Miguel Hagerty Fox.- Universidad de Granada  
Amparo Hurtado Albir.- Universidad Autónoma de Barcelona  
Óscar Jiménez Serrano.- Universidad de Granada  
Christiane Nord.- Fachhochschule Magdeburg  
Amparo Jiménez Ivars.- Universitat Jaume I, Castellón de la Plana  
Franz Pöchhacker.- Universität Wien, Austria  
Bill Richardson.- University of Galway, Irlanda  
Silvia Roiss.- Universidad de Salamanca  
Louis Jolicoeur.- Université Laval, Quebec  
Isabel García Izquierdo.- Universitat Jaume I  
Mariachiara Russo.- Università di Bologna

**Política editorial:** PUENTES es una revista científica de divulgación de trabajos de investigación de jóvenes noveles dentro del área de Traducción e Interpretación. La revista no se hace responsable de las opiniones vertidas por los autores.

**Periodicidad:** Dos ediciones anuales

**Edita:** Atrio S.L.: c/ Doctor Martín Lagos, n.º 2, 1.º C 18005 Granada; teléfono: 958-264254

**Financiación:** Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía.

Grupos de investigación GRETI y AVANTI. Programa de doctorado «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada

ISSN: 1.695-3.738

Fecha de publicación: 2007

Editorial ATRIO S.L.

C./ Dr. Martín Lagos, 2 - 1.º C

18005 Granada

Teléfono/Fax: (+34) 958 26 42 54

Depósito Legal: Gr. 600/2002

Impresión: Gráficas la Madraza

Ilustración de portada: Puente sobre el Bósforo. Estambul.